

TRANSFER

RECEPTION STUDIES

V

TRANSFER
Reception Studies

"Transfer. Reception Studies" is a scientific journal. We publish papers on Reception Studies of Polish and German, Austrian, Swiss literatures, written in English, Polish and German

Redaktorki Naczelne (Editors-in-Chief):

Anna MAJKIEWICZ, Joanna ŁAWNIKOWSKA-KOPER

RADA NAUKOWA (Advisory Board):

Anna BABKA (Universität Wien, Wien), Edward BIAŁEK (Uniwersytet Wrocławski, Wrocław), Lothar BLUHM (Universität Koblenz-Landau, Landau), Rolf FIEGUTH (Universität Freiburg, Schweiz), Elżbieta HURNIK (Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy im. Jana Długosza, Częstochowa); Wacław OSADNIK (University of Alberta, Edmonton), Mirosław OSSOWSKI (Uniwersytet Gdański, Gdańsk), Wolfgang F. SCHWARZ (Universität Leipzig, Leipzig), Dorota SOŚNICKA (Uniwersytet Szczeciński, Szczecin), Grażyna B. SZEWCZYK (Uniwersytet Śląski, Katowice), Ewa TEODOROWICZ-HELLMAN (Stockholms Universitet, Stockholm), Manfred WEINBERG (Univerzita Karlova, Praha), Anna WYPYCH-GAWROŃSKA (Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy im. Jana Długosza, Częstochowa)

RECENZENCI (Reviewers):

Agnieszka ADAMOWICZ-POŚPIECH (Uniwersytet Śląski, Katowice), Alexander BAREIS (Lunds universitet, Sverige/Sweden), Magdalena BĄK (Uniwersytet Śląski, Katowice), Piotr DE BOŃCZA BUKOWSKI (Uniwersytet Jagielloński, Kraków), Tamara BRZOSTOWSKA-TERESZKIEWICZ (IBL PAN, Warszawa), Peter CLAR (Universität Wien, Wien), Olivia C. DÍAZ PÉREZ (Universidad de Guadalajara, México), Sebastian DONAT (Leopold-Franzens-Universität Innsbruck, Innsbruck), Małgorzata DUBROWSKA (Katolicki Uniwersytet Lubelski, Lublin), Joanna DRYNDA (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań), Michael DÜRING (Christian-Albrechts-Universität zu Kiel, Kiel), Halina FILIPOWICZ (University of Wisconsin-Madison, Madison), Joanna GODLEWICZ-ADAMIEC (Uniwersytet Warszawski, Warszawa), Andrea HORVÁTH (Debreceni Egyetem, Debrecen), Ewa JAROSZ-SIENKIEWICZ (Uniwersytet Wrocławski, Wrocław), Ewelina KAMIŃSKA-OSSOWSKA (Uniwersytet Szczeciński, Szczecin), Hala KAMAL (Cairo University, Cairo), Roman LACH (Keimyung University, Daegu, Dalseo-gu, Republik Korea), Paul Martin LANGNER (Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej, Kraków), Katarzyna LUKAS (Uniwersytet Gdański, Gdańsk), Renata MAKARSKA (Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Mainz), Andrzej MOKRY (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg), Michał MRUGALSKI (Humboldt-Universität zu Berlin, Berlin), Eliza PIECIUL-KARMIŃSKA (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań), Szilvia RITZ (Szegedi Tudományegyetem, Szeged), Robert RDUCH (Uniwersytet Śląski, Katowice), Katarzyna SAREK (Uniwersytet Jagielloński, Kraków), Johann SONNLEITNER (Universität Wien, Wien), Marek SUCHOCKI (Berkeley College New York and New Jersey), Jacek SZCZEPANIAK (Uniwersytet Jana Kazimierza, Bydgoszcz), Maciej URBANOWSKI (Uniwersytet Jagielloński, Kraków), Maciej ZAGÓRSKI (Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy im. Jana Długosza, Częstochowa), Christine WEDER (Université de Genève), WU Lan (Uniwersytet Gdański, Gdańsk)

Nadsyłane do redakcji artykuły są oceniane anonimowo przez dwóch recenzentów („double-blind” review)

Redaktorzy językowi (Language editors):

Elżbieta WRÓBEL – język polski (for Polish language)
Susanna Stacy JOHNSON, Anna WYLEŻAŁEK – język angielski (for English language)
Markus EBERHARTER – język niemiecki (for German language)

Sekretarz redakcji (Assistant to the Editor-in Chief):

Paulina KASIŃSKA

Adres redakcji:
TRANSFER. UJD

ul. Waszyngtona 4/8, p. 134
42-200 Częstochowa
e-mail: transfer@ujd.edu.pl
tel. (+48) (34) 378-43-41
www.transfer.ujd.edu.pl

Patronat:

 **TOWARZYSTWO
POLSKO-NIEMIECKIE
W CZĘSTOCHOWIE**

UNIwersytet HUMANISTYCZNO-PRZYRODNICZY IM. JANA DŁUGOSZA
W CZĘSTOCHOWIE

TRANSFER

RECEPTION STUDIES

V

*AFEKTYWNA KULTURA. TRANSFER – PRZEKŁAD –
RECEPCJA (LITERATURA NIEMIECKOJĘZYCZNA,
ANGLOJĘZYCZNA I POLSKA)*

pod redakcją
JOANNY ŁAWNIKOWSKIEJ-KOPER, ANNY MAJKIEWICZ
I PAULA MARTINA LANGNERA



Częstochowa 2020

Korekta
Dariusz JAWORSKI (język polski)

Redakcja techniczna
Piotr GOSPODAREK

Projekt okładki
Agnieszka TYRMAN

Copyright © 2020 Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy im. Jana Długosza w Częstochowie, pewne prawa zastrzeżone. Licencja Creative Commons – Uznanie autorstwa – Użycie niekomercyjne – Bez utworów zależnych 4.0 Międzynarodowe (CC BY-NC-ND 4.0)



ISSN 2451-3334
e-ISSN 2657-7216

INDEX COPERNICUS INTERNATIONAL – ICI Journal Master List 2019
(ICV: 97.92)

Czasopismo jest indeksowane w bazach:

Central and Eastern European Online Library (www.ceeol.com)
The Central European Journal of Social Sciences and Humanities
(www.cejsh.icm.edu.pl)

CEON Repozytorium Centrum Otwartej Nauki (<https://depot.ceon.pl/>)
BazHum – Baza Czasopism Humanistycznych i Społecznych (www.bazhum.pl)

INDEX COPERNICUS INTERNATIONAL
POL-index Polska Baza Cytowań
EBSCO Publishing (Humanities Source)
EBSCO Publishing (Ebsco Discovery Service)
WorldCat (OCLC)

ARIANTA (www.arianta.pl)
EZB Elektronische Zeitschriftenbibliothek



Wydawnictwo Naukowe
Uniwersytetu Humanistyczno-Przyrodniczego im. Jana Długosza w Częstochowie
42-200 Częstochowa, ul. Waszyngtona 4/8
tel. (34) 378-43-29, faks (34) 378-43-19
www.ujd.edu.pl
e-mail: wydawnictwo@ujd.edu.pl

Spis treści / Inhaltsverzeichnis / Index

Afektywna kultura? Od redaktorów / An affective culture? From the editors	9
--	---

I

**(Nie)pożądany afekt. Eseje /
(Un)gewünschter Affekt. Essays /
(Un)welcome Affect. Essays**

Wolfgang SRÉTER	
Lerne lachen ohne zu weinen	19
Hans-Christian STILLMARK	
Über das verbotene Lachen	27

II

**Afekt i intelekt w kulturze literackiej XX i XXI wieku – recepcja /
Affekt und Intellekt in der literarischen Kultur des 20. und 21.
Jahrhunderts – Rezeption /
Affect and intellect in the literary culture of the twentieth and twenty-
-first centuries – reception**

Joanna WAROŃSKA	
Śmiech w komediach środowiska Skamandra. Funkcje i rodzaje	41
Gabriela JELITTO-PIECHULIK	
„Weises’ Lachen als Erziehungsmittel. Ricarda Huchs Novelle <i>Teufeleien</i>	63
Marcin PLISZKA	
Łzami pisane. <i>Strzep całunu</i> Andrzeja Mandaliana wobec czarnoleskiej poezji funeralnej	79
Jan TRNA	
Weinen und Lachen als tragende Säulen der Schweiz-Kritik im Theaterstück <i>Zwanzigtausend Seiten</i> von Lukas Bärfuss	97

III

**Afektywność w literaturze współczesnej – transfer /
Affektivität der Gegenwartsliteratur – Transfer /
Affectiveness of Contemporary Literature – Transfer**

- Bożena Anna BADURA
Zwischen Komik und Postironie. Die Spielarten des Humors
in *Tyll* von Daniel Kehlmann 115
- Dana RADLER
'Touched' by Humour in Life: Characters in John McGahern's
Fiction 143
- Zainab MAGDY
"Going Easily Under": Waguih Ghali's Diary of Depression 159
- Rafał POKRYWKA
Der ironische Modus im aktuellen Liebesroman 181

IV

**Afekty w sztuce i polityce /
Affekte in Kunst und Politik /
Affect in art and politics**

- Tobiasz JANIKOWSKI
„Können Tränen meiner Wangen nichts erlangen?“ Manifestationen
der Traurigkeit in der deutschen Musik des 18. Jahrhunderts 203
- Ján DEMČIŠÁK, Simona FRAŠTÍKOVÁ
Effekte der Affekte. Das politische Spiel mit dem Gemüt
des Rezipienten 223

V

**Afekty – przekład – recepcja /
Affekte – Übersetzung – Rezeption /
Affect – Translation – Reception**

- Joanna FRUŻYŃSKA
Gorzkie łzy nieznośnych dzieci w wersji polskiej,
czyli o motywie płaczu w tłumaczeniach zbioru *Struwwelpeter*
Heinricha Hoffmanna 255

Weiting ZHAO „Współodczuwanie”. Drogi recepcji twórczości Czesława Miłosza w Chinach	281
--	-----

VI

Recenzje / Rezensionen / Reviews

Joanna ŁAWNIKOWSKA-KOPER Niemieckojęzyczna literatura Szwajcarii bez tabu [rec.] Dorota Sośnicka, red., <i>Tabuzonen und Tabubrüche in der Deutschschweizer Literatur</i> , Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht Verlage, 2020, ss. 384	299
Noty o Autorkach i Autorach / Author Notes	315



Noty o Autorkach i Autorach / Author Notes

Bożena Anna Badura – dr nauk hum., ukończyła germanistykę na Akademii im. Jana Długosza w Częstochowie i na Uniwersytecie w Rzeszowie. W latach 2009–2010 pracowała jako Teaching Assistant w University of Virginia (USA). W roku 2013 uzyskała tytuł doktora na Uniwersytecie w Mannheim. Aktualnie jest wykładowczynią i członkinią komisji egzaminacyjnej DSH na Uniwersytecie Duisburg-Essen oraz prowadzi wykłady z literatury na Volkshochschule Essen. Regularnie pisze recenzje dla „Literaturkritik.de”. Od 2014 r. prowadzi w Essen wieczory autorskie „Das Debüt im Livrés”. Zainteresowania badawcze: literatura XIX i XX wieku, germanistyka interkulturowa, teoria narracji. Wybór publikacji: *Normalisierter Wahnsinn? Aspekte des Wahnsinns im Roman des frühen 19. Jahrhunderts*. Gießen: Psychosozial-Verlag, 2015; „Der Duft der postmodernen Gesellschaft. Hochmut und Narzissmus in Patrick Süskinds Roman «Das Parfum»”. W *Superbia. Hochmut und Stolz in Kultur und Literatur*, red. Bożena A. Badura, Tillman F. Kreuzer, 113–141. Gießen: Psychosozial-Verlag, 2014. Adres mailowy: bozena_badura@yahoo.de, ORCID: 0000-0003-1248-4404.

Bożena Anna Badura, PhD – a teacher of German Language and Literature at the Duisburg-Essen University and Volkshochschule in Essen. She was a Teaching Assistant at the University of Virginia. Her doctoral thesis at the University Mannheim deals with the function of madness in the early 19th century German novels. Her research focuses on contemporary German literature, primarily, interculturality and narrative theory. Publications: *Normalisierter Wahnsinn? Aspekte des Wahnsinns im Roman des frühen 19. Jahrhunderts*. Gießen Psychosozial-Verlag, 2015; “Der Duft der postmodernen Gesellschaft. Hochmut und Narzissmus in Patrick Süskinds Roman ‘Das Parfum’.” In *Superbia. Hochmut und Stolz in Kultur und Literatur*, edited by Bożena A. Badura and Tillman F. Kreuzer, 113–141. Gießen: Psychosozial-Verlag, 2014. E-Mail address: bozena_badura@yahoo.de, ORCID: 0000-0002-4875-689X.

Ján Demčišák – dr nauk hum., adiunkt w Katedrze Germanistyki Uniwersytetu Świętych Cyryla i Metodego w Trnawie. Jego badania naukowe dotyczą zagadnień analizy i interpretacji tekstu oraz teorii dekonstruktywnych strategii czytania. W dydaktyce skupia się na analizie dyskursu, dekonstrukcji, performatywności języka i innych założeniach poststrukturalistycznych, które zakładają podejście interdyscyplinarne i łączą perspektywy filologiczną i kulturoznawczą. Adres mailowy: jan.demcisak@ucm.sk, ORCID: 0000-0001-7699-3756

Ján Demčišák, PhD – is a member of the Department of German Studies University of SS. Cyril and Methodius in Trnava. As part of his scientific research, he deals with the problem of text analysis and interpretation and further the theory of deconstructive reading. Methodologically, he deals with discourse analysis, deconstruction, the performativity of language, and with other post-structuralist approaches, aiming for an interdisciplinary approach and the connection of the philological and cultural-scientific perspective. E-mail address: jan.demcisak@ucm.sk, ORCID: 0000-0003-0227-6716

Simona Fraštková – mgr, pracownik naukowo-dydaktyczny w Katedrze Germanistyki Uniwersytetu Świętych Cyryla i Metodego w Trnawie. Zajmuje się badaniem kombinatorycznego, syntagmatycznego potencjału leksemów i bardziej kompleksowych kombinacji wyrazów, często z perspektywy kontrastywnej, w zestawieniu języka słowackiego i języka niemieckiego. Jej badania opierają się zasadniczo na analizie formalno-semantycznych właściwości łączliwości znaków językowych i ich interpretacji kontekstualnej. Badania opierają się o zróżnicowane tematycznie, treściowo i stylistycznie teksty, które są gromadzone w bazach danych tekstowych i korpusach. Adres mailowy: simona.frastikova@ucm.sk, ORCID: 0000-0001-7699-3756.

Simona Fraštková, PhD – is a member of the Department of German Studies University of SS. Cyril and Methodius in Trnava. She deals with the investigation of the combinatorial, syntagmatic potential of lexemes or more complex word combinations, frequently also from a contrastive perspective, where the languages to be compared are Slovak and German. Their investigation is usually based on the analysis of formal-semantic properties of the connectivity of linguistic signs, their contextual interpretation. The empirical basis are thematically, contentually and stylistically diverse texts that are collected in the text databases and corpora. E-mail address: simona.frastikova@ucm.sk, ORCID: 0000-0001-7699-3756.

Joanna Frużyńska – dr nauk hum., adiunkt na Wydziale Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego. Autorka monografii poświęconej dziejom powieści nieliniowej, określanej często mianem „hipertekstu” bądź „protohipertekstu” – *Mapy, encyklopedie, fraktale. Hipertekstowe opowieści w prozie XX wieku*. Warszawa: Wydział Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego, 2012. Zainteresowana kulturą dziecięcą i literaturą popularną (zwłaszcza powieścią kryminalną); bada różne formy opowiadania. Adres mailowy: j.fruzynska@uw.edu.pl, ORCID: 0000-0002-3316-0196.

Joanna Frużyńska, PhD – Assistant Professor at the Faculty of Polish Studies at the University of Warsaw (UW). A graduate of Polish studies at UW (2003), author of a book about the history of a non-linear novel often referred to as “hypertext” or “proto-hypertext” – *Mapy, encyklopedie, fraktale. Hipertekstowe opowieści w prozie XX wieku*. Warszawa: Wydział Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego, 2012. Interested in children’s culture and popular literature (especially the crime fiction); she explores various forms of the storytelling. E-mail address: j.fruzynska@uw.edu.pl, ORCID: 0000-0002-3316-0196.

Tobiasz Janikowski – germanista i kulturoznawca, doktor nauk humanistycznych, pracownik naukowo-dydaktyczny Katedry Historii i Kultury Krajów Niemieckiego Obszaru Językowego Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie. Pracę doktorską – *Die blutende Grenze. Literatur und Publizistik zur oberschlesischen Teilung (1922)*. Berlin: Logos Verlag, 2014 – obronił na Uniwersytecie w Siegen (Niemcy). Do jego zainteresowań badawczych należą: fenomen kulturowy polsko-niemieckiego pogranicza, problem tożsamości i identyfikacji zbiorowej mieszkańców obszarów wieloetnicznych, oddziaływanie interferencji kulturowej, wpływ mediów cyfrowych na przemiany społeczne i kulturowe. Adres mailowy: tobiasz.janikowski@up.krakow.pl, ORCID: 0000-0002-3374-8571.

Tobiasz Janikowski, PhD – a germanist and culture expert, lecturer at the Faculty of History and Culture of the German Language Area at the Pedagogical University of Cracow. Doctoral dissertation – *Die blutende Grenze. Literatur und Publizistik zur oberschlesischen Teilung (1922)*. Berlin: Logos Verlag, 2014 – defended at the University of Siegen (Germany). His research interests include: the cultural phenomenon of the Polish-German borderland, the problem of identity and collective identification of residents of multiethnic areas, the impact of cultural interference, the impact of digital media on social and cultural changes. E-mail address: tobiasz.janikowski@up.krakow.pl, ORCID: 0000-0002-3374-8571.

Gabriela Jelitto-Piechulik – dr nauk hum., adiunkt w Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Opolskiego; problematyka badawcza: literatura niemieckojęzyczna XIX, XX i XXI wieku, pojęcie przestrzeni literackiej, związki literatury z historią, problematyka migracji w literaturze; publikacje dotyczące twórczości Ricardy Huch, Novalisa, J. v. Eichendorffa, Fryderyka Schillera, Theodora Opitza, Hansa Lipńskiego-Gottersdorfa, Jürga Amanna. Najnowsze publikacje: *Geschlecht und Gedächtnis. Österreichische Autorinnen prüfen Geschichtsmymthen*, red. Wien: new academic press, 2020; „Revitalisierung der Geschichte nach 1914. Albrecht von Wallenstein und Karl Freiherr vom Stein zum Altenstein in den Geschichtskonstruktionen der Ricarda Huch”. W *Krieg in der Literatur, Literatur im Krieg. Studien*, red. Karsten Dahlmanns, Matthias Freise i Grzegorz Kowal, 511–520. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2020; „Ricarda Huchs Lutherprojektionen”. W *Die Reformation 1570. Zwischen Gewinn und Verlust*, red. Cezary Lipiński i Wolfgang Brylla, 167–178. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2020. Adres mailowy: gabijelitto@op.pl, ORCID: 0000-0002-2232-081X.

Gabriela Jelitto-Piechulik – PhD in Human Sciences, Assistant Professor at the Institute of German Philology, University of Opole; research issues: German-language literature of the nineteenth, twentieth and twenty-first centuries, the concept of literary space, relations between literature and history, migratory issues in literature; publications on the works of Ricarda Huch, Novalis, J. v. Eichendorff, Fryderyk Schiller, Theodor Opitz, Hans Lipinski-Gottersdorf, Jürg Amann. The latest publications: *Geschlecht und Gedächtnis. Österreichische Autorinnen prüfen Geschichtsmymthen*, ed. Wien: new academic press, 2020; “Revitalisierung der Geschichte nach 1914. Albrecht von Wallenstein und Karl Freiherr vom Stein zum Altenstein in den Geschichtskonstruktionen der Ricarda Huch.” In *Krieg in der Literatur, Literatur im Krieg. Studien*, edited by Karsten Dahlmanns, Matthias Freise and Grzegorz Kowal, 511–520. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2020; “Ricarda Huchs Lutherprojektionen.” In *Die Reformation 1570. Zwischen Gewinn und Verlust*, edited by Cezary Lipiński and Wolfgang Brylla, 167–178. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2020. E-mail: gabijelitto@op.pl, ORCID: 0000-0002-2232-081X.

Paul Martin Langner – dr hab., prof. UP, kierownik Katedry Historii Literatury Niemieckiej Uniwersytetu Pedagogicznego im. KEN w Krakowie. Literaturoznawca, filozof, historyk teatru. Po obronie pracy doktorskiej działał jako manager projektów w Szlezewiku-Holsztynie, Berlinie i Poczdamie. Jest przewodniczącym Towarzystwa Fryderyka Hebla (Wesselburen). Obszar badań: historia literatury regionu (area studies), struktury narratywne i per-

formatywne w tekstach średniowiecza, struktury nowoczesnego teatru. Ostatnie publikacje: „Der Reiz des Unbekannten im Bekannten. Zum historischen Kriminalroman ‚Rungholts Erbe‘ von Derek Meister”. W *Facetten des Kriminalromans. Ein Genre zwischen Tradition und Moderne*, red. Eva Parra-Membrives i Wolfgang Brylla, 51–61. Tübingen: Narr, 2015; „Lust am Geld. Der Roman «Der Geldkomplex» von Franziska zu Reventlow als Schelmenroman”. W *Hans Fallada und die Literatur(en) zur Finanzwelt*, red. Daniel Börner i Andrea Rudolph, *Hans-Fallada-Jahrbuch*, nr 7 (2016): 221–235. Berlin: Steffen-Verlag, 2016; „Die mittelniederdeutsche Apokalypse unter der Perspektive zisterziensischer Frömmigkeit”. W *Jenseits. Eine mittelalterliche und mediävistische Imagination. Interdisziplinäre Ansätze zur Analyse des Unerklärlichen*, red. Christa Agnes Tuczay, *Beihefte zur Mediaevistik*, Bd. 2, 159–169. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2016. Monografia: *Tendenzen der zeitgenössischen Dramatik*, współred. Agata Mirecka. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015. Adres mailowy: paul.langner@up.krakow.pl, ORCID: 0000-0002-2197-4192.

Paul Martin Langner, PhD – University Professor of the History of German Literature at the Pedagogical University of Cracow (since 2003). Studied History of Literature, Philosophy and History of Theatre in Münster and Berlin; after his doctorate, he worked as an organizer and manager of cultural projects and organizations in Schleswig-Holstein, Berlin and Potsdam, President of the Friedrich Hebbel Society (Wesselburen). His main research areas are: area studies in the history of literature, narrative and performative structures of medieval texts, structures of modern drama and studies on selected authors of the recent past. Recent publications: “Der Reiz des Unbekannten im Bekannten. Zum historischen Kriminalroman Rungholts Erbe von Derek Meister.” In *Facetten des Kriminalromans. Ein Genre zwischen Tradition und Moderne*, edited by Eva Parra-Membrives i Wolfgang Brylla, 51–61. Tübingen: Narr, 2015; “Lust am Geld. Der Roman ‘Der Geldkomplex’ von Franziska zu Reventlow als Schelmenroman.” In *Hans Fallada und die Literatur(en) zur Finanzwelt*, edited by Daniel Börner i Andrea Rudolph, *Hans-Fallada-Jahrbuch*, no. 7 (2016), 221–235. Berlin: Steffen-Verlag, 2016; “Die mittelniederdeutsche Apokalypse unter der Perspektive zisterziensischer Frömmigkeit.” W *Jenseits. Eine mittelalterliche und mediävistische Imagination. Interdisziplinäre Ansätze zur Analyse des Unerklärlichen*, edited by Christa Agnes Tuczay, *Beihefte zur Mediaevistik*, Bd. 2, 159–169 (Frankfurt am Main: Peter Lang, 2016). *Tendenzen der zeitgenössischen Dramatik*, co-edited by Agata Mirecka. Frankfurt am Main: Peter Lang 2015. E-mail address: paul.langner@up.krakow.pl, ORCID: 0000-0002-2197-4192.

Joanna Ławnikowska-Koper – dr hab. nauk hum., prof. UJD w Instytucie Literaturoznawstwa Uniwersytetu Humanistyczno-Przyrodniczego im. Jana Długosza w Częstochowie; obszary badawcze: najnowsza literatura austriacka, perspektywa kulturoznawcza, recepcja literatury niemieckojęzycznej w Polsce. Autorka artykułów na temat twórczości Gabriele Wohmann, Christy Wolf, Ingeborg Bachmann, Barbary Frischmuth, Marlene Streeruwitz, Anny Mitgutsch, Arno Geigera, Ericha Hackla. Autorka monografii *Literarisierung der Familie im österreichischen Roman der Gegenwart*. Berlin: Peter Lang Verlag, 2018. Pod jej redakcją ukazały się tomy: *Literarisierung der Gesellschaft im Wandel*, współredakcja z Anną Majkiewicz. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2020; *Christa Wolfs Œuvre. Rückblick, Einblick, Ausblick*. Częstochowa, Wydawnictwo AJD, 2013. Współzałożycielka i redaktor naczelna istniejącego od 2016 r. czasopisma naukowego „Transfer. Reception Studies”. Adres mailowy: j.lawnikowska-koper@ujd.edu.pl, ORCID: 0000-0001-7889-8496.

Joanna Ławnikowska-Koper, PhD – University Professor at the Institute of Literature of Jan Długosz University in Częstochowa; research areas: the latest Austrian literature, cultural studies perspective, reception of German language literature in Poland. The author of articles on the works of Gabriele Wohmann, Christa Wolf, Ingeborg Bachmann, Barbara Frischmuth, Marlene Streeruwitz, Anna Mitgutsch, Arno Geiger, and Erich Hackl. The author of the monograph *Literarisierung der Familie im österreichischen Roman der Gegenwart*. Berlin: Peter Lang Verlag, 2018. Recently, the following volumes have been published: *Literarisierung der Gesellschaft im Wandel*, co-ed. Anna Majkiewicz. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2020; *Christa Wolfs Œuvre. Rückblick, Einblick, Ausblick*. Częstochowa: Wydawnictwo AJD, 2013. Co-founder and editor-in-chief of a scientific journal “Transfer. Reception Studies”. E-mail address: j.lawnikowska-koper@ujd.edu.pl, ORCID: 0000-0001-7889-8496.

Zainab Magdy – pracownik w Instytucie Języka i Literatury Angielskiej Uniwersytetu w Kairze, gdzie przygotowuje pracę doktorską na temat *Representations of the Self in Works by and on Waguih Ghali*. Ukończyła studia magisterskie w zakresie studiów artystycznych, jest też aktorką, pisarką i dramaturgiem, działa w Kairze. Jej obecne zainteresowania badawcze i artystyczne skupiają się na narracji między pisarstwem a performansem. Adres mailowy: zainabmagdy@cu.edu.eg.

Zainab Magdy is Assistant Lecturer in the Department of English Language and Literature, Cairo University, where she is currently working on her PhD

thesis about *Representations of the Self in Works by and on Waguih Ghali*. She has an MA in Performance Studies, and is an actor, a writer and theater maker, based in Cairo. Her current research and artistic interests are in self-narratives between writing and performance. E-mail address: zain-abmagdy@cu.edu.eg.

Anna Majkiewicz – dr hab., prof. UJD, zatrudniona w Instytucie Literaturoznawstwa Uniwersytetu Humanistyczno-Przyrodniczego im. Jana Długosza w Częstochowie; literaturoznawczyni, tłumaczka; obszary badawcze: najnowsza literatura niemieckojęzyczna, procesy recepcyjne w kontekście komparatystyki kulturowej, teoria i praktyka przekładu literackiego i użytkowego (pisemnego i ustnego). Autorka czterech monografii oraz licznych artykułów z zakresu teorii i praktyki przekładu, historii i recepcji literatury współczesnej (m.in. *„Właściwie jestem nieprzetłumaczalna...” O prozie Elfriede Jelinek w polskim przekładzie*. Katowice: Śląsk, 2016; *Styl, kontekst kulturowy, gender*. Katowice: Śląsk, 2011; *Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu. Wczesna proza Elfriede Jelinek*. Warszawa: PWN, 2008; *Proza Günтера Grassa – interpretacja a przekład*. Katowice: Śląsk, 2002). Współredaktorka wielu monografii zbiorowych. Założycielka i redaktor naczelna istniejącego od 2016 r. czasopisma naukowego „Transfer. Reception Studies”. Adres mailowy: a.majkiewicz@ujd.edu.pl, ORCID: 0000-0003-3901-2140.

Anna Majkiewicz, PhD – University Professor employed at the Institute of Literature of Jan Długosz University in Częstochowa, specializing in literature and translation studies; research areas: latest German language literature, reception processes in the context of cultural comparative studies, theory and practice of literary and utility translation (written and oral). The author of numerous articles from the range of theory and practice of translation and four monographs (“*Właściwie jestem nieprzetłumaczalna...*”. *O prozie Elfriede Jelinek w polskim przekładzie* [On the prose of Elfriede Jelinek in Polish translation]. Katowice: Śląsk, 2016; *Styl, kontekst kulturowy, gender* [Style, cultural context, gender]. Katowice: Śląsk, 2011; *Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu. Wczesna proza Elfriede Jelinek* [Intertextuality – implications on the theory of translation. Early prose of Elfriede Jelinek]. Warszawa: PWN, 2008; *Proza Güntera Grassa – interpretacja a przekład* [Günter Grass’ prose – interpretation versus translation] Katowice: Śląsk, 2002). The founder and editor-in-chief of the scientific journal “Transfer. Reception Studies”. E-mail address: a.majkiewicz@ujd.edu.pl, ORCID: 0000-0003-3901-2140.

Marcin Pliszka – dr nauk hum., literaturoznawca, pracuje w Instytucie Językoznawstwa i Literaturoznawstwa Uniwersytetu Przyrodniczo-Humanistycznego w Siedlcach. Autor książek: *W onirycznym teatrze. Sen w poezji polskiego baroku*. Siedlce: Wyd. UPH, 2015; *Przestrzenie. Studia i szkice o literaturze*. Siedlce: Wyd. UPH, 2018, a także współredaktor czterech monografii zbiorowych. Zainteresowania badawcze: literatura od XVI do XVIII wieku i jej związki z literaturą współczesną, topika oniryczna w literaturze, topika temporalna w literaturze, miasto w literaturze, metodologia badań literackich (m.in. geopoetyka, *dream studies*). Adres mailowy: marcin.pliszka@uph.edu.pl, ORCID: 0000-0002-0723-3320.

Marcin Pliszka, PhD – literary scholar, works at the Institute of Linguistics and Literary Studies at Siedlce University of Natural Sciences and Humanities. Author of books: *W onirycznym teatrze. Sen w poezji polskiego baroku*. Siedlce: Wyd. UPH, 2015; *Przestrzenie. Studia i szkice o literaturze*. Siedlce: Wyd. UPH, 2018, and co-editor of four monographies. His research interests are literature of the 16th, 17th and 18th centuries and its impact on contemporary literature, oneiric and temporal topoi, city in literature, methodology of literary research (including geopoetics, dream studies). E-mail: marcin.pliszka@uph.edu.pl, ORCID: 0000-0002-0723-3320.

Rafał Pokrywka – dr nauk hum., pracownik naukowy w Katedrze Literatury Powszechnej i Komparatystyki Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy, redaktor tomu *Der Liebesroman im 21. Jahrhundert*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2017, autor monografii *Współczesna powieść niemieckojęzyczna*. Kraków: Universitas, 2018. Adres mailowy: rafal.pokrywka@ukw.edu.pl, ORCID: 0000-0002-5510-9412.

Rafał Pokrywka – PhD in literary studies, currently working at the Chair of Comparative Literature at Kazimierz Wielki University in Bydgoszcz, Poland. Relevant publications: *Der Liebesroman im 21. Jahrhundert*. The Romance Novel in the 21st Century, ed. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2017; *Współczesna powieść niemieckojęzyczna* [The Contemporary German Novel]. Kraków: Universitas, 2018. E-mail address: rafal.pokrywka@ukw.edu.pl, ORCID: 0000-0002-5510-9412.

Dana Radler – dr nauk hum., absolwentka Wydziału Języków Obcych na Uniwersytecie w Bukareszcie (1994), doktorat na podstawie monografii „Pamięć i fikcja w pracach Johna McGaherna”; w roku 2004 uzyskała tytuł magistra stosunków międzynarodowych na Wydziale Nauk Politycznych. W latach 2010–2014 była współredaktorką Biuletynu Global Issues i człon-

kinia grupy specjalnej ds. Problemów Globalnych IATEFL, University of Kent. Jej zainteresowania badawcze łączą zagadnienia globalne, pamięć i studia irlandzkie, ze szczególnym uwzględnieniem kwestii tożsamości, teorii kulturowych i teorii płci jako konstruktów społecznych. Jest autorką artykułów o powieściopisarzach brytyjskich i rumuńskich publikowanych w czasopiśmie „Synergy”, „East-West Cultural Passage”, „British and American Studies”, „Swedish Journal of Romanian Studies”, „Folklor/edebiyat and American”, „British and Canadian Studies”. E-mail address: daniela.radler@rei.ase.ro, ORCID: 0000-0003-0059-0832.

Dana Radler, PhD – A Graduate of Faculty of Foreign Languages (English-Romanian section) at Bucharest University (1994), completed her PhD at University of Bucharest with a monograph on “Memory and Fiction in John McGahern’s Works”, following an MA in International Relations at the Faculty of Political Science in 2004. In between 2010-2014 she acted as co-editor of the Global Issues Newsletter and member of the Global Issues Special Interest Group, IATEFL, University of Kent. Her present interests combine global issues, memory and Irish studies, with a particular focus on identity, cultural theories, and gender as constructs or de-constructs of modern societies. She has authored papers on British and Romanian novelists in journals “Synergy”, “East-West Cultural Passage”, “British and American Studies”, “Swedish Journal of Romanian Studies”, “Folklor/edebiyat and American”, “British and Canadian Studies”. E-mail address: daniela.radler@rei.ase.ro, ORCID: 0000-0003-0059-0832.

Hans Christian Stillmark – dr nauk hum., obszar badań; zagadnienia teoretyczne i medialne w dramacie i teatrze; teoria zaburzeń osobowości w literaturze. Publikacje na temat Kleista, Hebbła, Kafki, Brechta, Müllera, Brauna, Förstera, Wagnera, Hilbiga i Kirsch. Publikacje: *Inseln der Hoffnung. Literarische Utopien in der Gegenwart*, współred. Sarah Pützer (Berlin: Weidler Buchverlag, 2018); „Von den Schwierigkeiten ein Mann zu sein. Wolfgang Hilbig's Leben und Schreiben,” *DIYALOG. Zeitschrift für Interkulturelle Germanistik* 6, z. 1 (2018): 32–44; *Peter Weiss erinnernd – Ansichten und Einsichten*, red. Berlin: Weidler Buchverlag, 2020. Adres mailowy: drhccstillmark@gmail.com, ORCID: 0000-0002-9569-998X.

Hans Christian Stillmark, PhD – Theory of Drama and medial problems of theatre; Theory of Perturbation in Literature. Papers about Kleist, Hebbel, Kafka, Brecht, Müller, Braun, Förster, Wagner, Hilbig und Sarah Kirsch. *Inseln der Hoffnung. Literarische Utopien in der Gegenwart*, ed. with Sarah Pützer, Berlin: Weidler Buchverlag, 2018; “Von den Schwierigkeiten ein Mann zu

sein. Wolfgang Hilbigs Leben und Schreiben". *DİYALOG. Zeitschrift für Interkulturelle Germanistik* 6, H. 1 (2018): 32–44; *Peter Weiss erinnernd – Ansichten und Einsichten*, ed. Berlin: Weidler Buchverlag, 2020. E-Mail address: drhcstillmark@gmail.com, ORCID: 0000-0002-9569-998X.

Wolfgang Sréter – mgr, doc. urodzony w Passau, wykładowca w Wyższej Szkole Nauk Stosowanych (Hochschule für angewandte Wissenschaften, München) w Monachium, w zakresie zarządzania kulturą i sztuką. Jest również czynnym pisarzem, dramatopisarzem, dziennikarzem, fotografem. Opublikował w wydawnictwie lichtung m.in. *Der falsche Fräser, Francesca und Massimo, Traglinger, Das Iwanbrettl, Der Jazzdirigent, Das Cabinet des Doktor Caligari, MinenSpiel*, a ostatnio powieść *Milenas Erben* (2018). Nagrody: laureat konkursu prozy czasopisma „lichtung” (1989), Nagroda Teatru Krajowego Schwaben (1999), laureat nagrody Irseer Pegasus (2005), Nagroda dla Młodych Dramaturgów Stadtsparkasse München za *MinenSpiel* (2006). Adres mailowy: info@wolfgangstreter.de.

Wolfgang Sréter, M.A., Doc. – born in Passau, is an active journalist, writer and photographer, currently employed at the University of Applied Sciences (Hochschule für angewandte Wissenschaften) in Munich teaching culture and arts management. His publications on lichtung edition include: *Der falsche Fräser, Francesca und Massimo, Traglinger, Das Iwanbrettl, Der Jazzdirigent, Das Cabinet des Doktor Caligari, MinenSpiel*, and last novel *Milenas Erben* (2018). Awards: winner of the short prose competition of the magazine “lichtung” (1989), Prize of the Landestheater Schwaben (2005), Young Dramatist Prize of the Stadtsparkasse München for *MinenSpiel* (2006). E-mail: info@wolfgangstreter.de.

Jan Trna – mgr, studiował germanistykę (specjalizacja nauczycielska, tytuł magistra w 2016 r.) oraz odbył studia przekładoznawcze (tytuł magistra 2018) na Uniwersytecie Masaryka w Brnie (Republika Czeska). Obecnie przygotowuje pracę doktorską poświęconą dramatom Lukasa Bärfussa w kontekście niemieckojęzycznego dramatu po 1945 r. Jan Trna odbył staże badawcze w Greifswaldzie, Regensburgu, Wiedniu i Würzburgu. Publikuje z zakresu literaturoznawstwa, przekładoznawstwa i dydaktyki literackiej. Adres mailowy: 383309@mail.muni.cz, ORCID: 0000-0003-3138-9736.

Jan Trna, M.A. – studied German for teaching (master’s degree 2016) and translation studies (master’s degree 2018) at Masaryk University in Brno / the Czech Republic. He is currently writing his dissertation theses on the dramatic work of Lukas Bärfuss in the context of German-language drama after

1945. Jan Trna completed research stays in Greifswald, Regensburg, Vienna, and Würzburg and has been publishing on literary, translational, and didactic topics. E-mail: 383309@mail.muni.cz, ORCID: 0000-0003-3138-9736.

Joanna Warońska – dr hab., prof. UJD w Instytucie Literaturoznawstwa Uniwersytetu Humanistyczno-Przyrodniczego im. Jana Długosza w Częstochowie. Jej zainteresowania badawcze dotyczą literatury i teatru I połowy XX wieku oraz widowiskowości w kulturze. Współredaktorka tomów zbiorowych: *W literackich konstelacjach. Księga jubileuszowa dedykowana Profesor Elżbiecie Hurnik*. Częstochowa: Wyd. AJD, 2013; *Iwo Gall – redutowiec, artysta teatru*. Częstochowa: Wyd. AJD, 2014; *Czytanie Dwudziestolecia IV*. Częstochowa: Wyd. AJD, 2016. Publikowała w tomach zbiorowych i czasopiśmie. Adres mailowy: j.waronska@ujd.edu.pl, ORCID: 0000-0002-5757-4078.

Joanna Warońska, PhD – University Professor at the Institute of Literature of the Jan Długosz University in Częstochowa. Her research interests concern literature and theater in the first half of the 20th century as well as spectacular culture. Co-editor of collective volumes: *W literackich konstelacjach. Księga jubileuszowa dedykowana Profesor Elżbiecie Hurnik* [In literary constellations. Jubilee book dedicated to Professor Elżbieta Hurnik]. Częstochowa: Wyd. AJD, 2013; *Iwo Gall – redutowiec, artysta teatru* [Iwo Gall – redoubt artist, theater artist]. Częstochowa: Wyd. AJD, 2014; *Czytanie Dwudziestolecia IV* [Reading of the 20th century IV]. Częstochowa: Wyd. AJD, 2016. She has published in collective volumes and magazines. E-mail: j.waronska@ujd.edu.pl, ORCID: 0000-0002-5757-4078.

Weiting Zhao – mgr, doktorantka w Katedrze Języka Polskiego na Wydziale Języków i Kultur Europejskich Pekinńskiego Uniwersytetu Języków Obcych oraz Katedrze Międzynarodowych Studiów Polskich na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach oraz filolożka, polonistka. Zainteresowania naukowe: literatura polska, tłumaczenia, recepcja literatury polskiej w Chinach. Publikowała w dwuroczniku „Spotkania Polonistyk Trzech Krajów – Chiny, Korea, Japonia” i w czasopiśmie „Gdańskie Studia Azji Wschodniej”. Przetłumaczyła na język chiński: książkę Czesława Miłosza *Piesek przydrożny* (2017), wiersze w tomie *Wybór europejskiej poezji antyfaszystowskiej* (2016). Współredaktorka *Słowniczka przysłów krajów Europy Środkowo-Wschodniej* (2019). Adres mailowy: zhaoweitingbfsu@126.com. ORCID: 0000-0002-1085-972X.

Weiting Zhao, M.A. – PhD candidate of Beijing Foreign Studies University and University of Silesia in Katowice, philologist. Her academic interests lie primarily in the field of polish literatura and literary reception. She translated into Chinese Czesław Miłosz's *Road-side Dog* (2017), polish poems in *Selection of European Anti-fascist poetry* (2016), polish proverbs in *Dictionary of proverbs from Central and Eastern Europe* (2019). Published article on "Spotkania Polonistyki Trzech Krajów – Chiny, Korea, Japonia" and "Gdańskie Studia Azji Wschodniej". E-mail address: zhaoweitingbfsu@126.com, ORCID 0000-0002-1085-972X.